

KARTA KURSU

Nazwa	Translatorium językowe	
Nazwa w j. ang.	Introduction to Academic Translation	
Koordynator	Dr Andrzej Serafin	Zespół dydaktyczny
		Dr Andrzej Serafin
Punktacja ECTS*	2	

Opis kursu (cele kształcenia)

Głównym celem kursu jest przygotowanie studentów do samodzielnego czytania ze zrozumieniem i tłumaczenia na język polski socjologicznych tekstów naukowych w języku angielskim. W ramach kursu studenci poszerzają zakres słownictwa specjalistycznego. Ćwiczenia pozwalają na doskonalenie warsztatu językowego przede wszystkim w zakresie czytania ze zrozumieniem w obcym języku.

Warunki wstępne

Wiedza	Brak
Umiejętności	Bierna i czynna znajomość języka angielskiego
Kursy	Lektorat z jęz. angielskiego

Efekty uczenia się

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Student zna podstawową terminologię socjologiczną w języku angielskim	K_W01
	W02: Student zna zasady sporządzania notatek i tłumaczenia tekstu z języka angielskiego na język polski.	K_W01

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: Student potrafi prawidłowo zastosować pojęcia socjologiczne w języku angielskim, oraz przetłumaczyć je na język polski.	K_U05
	U02: Student potrafi czytać ze zrozumieniem artykuły naukowe z socjologii w języku angielskim, napisać ich streszczenie oraz przetłumaczyć na język polski	K_U05

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01. Współpracuje w grupie w ramach projektów i ćwiczeń warsztatowych	K_K01
	K02. Odpowiedzialnie korzysta ze źródeł internetowych zgodnie z etyką zawodową	K_K01, K_K02

		Organizacja										
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach										
		A		K		L		S		P		E
Liczba godzin				15								

Opis metod prowadzenia zajęć

Główną formą prowadzenia zajęć jest metoda warsztatowa (ćwiczenia tłumaczenia, korzystania ze słowników internetowych i tradycyjnych).

Formy sprawdzania efektów uczenia się

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Kolokwium zaliczeniowe	Tłumaczenie tekstu
W01								X				X	X
W02								X				X	X
U01								X				X	X
U02								X				X	X
K01								X					X
K02								X					

Kryteria oceny	<p>Student otrzymuje zaliczenie z przedmiotu wraz z oceną na którą składają się następujące składniki:</p> <p>Obecność na zajęciach – 20% oceny aktywność na zajęciach – 10% oceny kolokwium zaliczeniowe – 70% oceny</p>
----------------	---

Uwagi	-
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Wprowadzenie: techniki czytania tekstu ze zrozumieniem. Kontekst
 2. Elementarz tłumacza. Słowniki
 3-5. Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia tekstu artykułu naukowego
 6. Materiały wizualne (tabele, wykresy, dane)

Wykaz literatury podstawowej

The Wiley-Blackwell Companion to Sociology, red. G. Ritzer, Wiley-Blackwell, London 2011, s. 55-81.

Blackwell Companion to Sociology of Religion, red. R. K. Fenn, Blackwell, London 2001, s. 249-263.

Blackwell Companion to Political Sociology, red. K. Nash & A. Scott, Wiley-Blackwell, London 2004, s. 149-164.

Wykaz literatury uzupełniającej

Słowniki:

a. słownik angielsko-angielski (np. *Longman Dictionary of Contemporary English*)

b. słownik angielsko-polski/polsko-angielski

c. słownik języka polskiego

d. słownik synonimów

Słowniki online:

a. Cambridge Dictionary Online (ang-ang): dictionary.cambridge.org

b. PONS. Słownik polsko-angielski/angielsko polski: pl.pons.com

c. Słownik Języka Polskiego. PWN: sjp.pwn.pl

d. Słownik Synonimów Polskich: synonimy.pl

e. Tłumacz internetowy PWN: translatica.pl

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	5
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	30
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	30
Ogółem bilans czasu pracy		60
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2